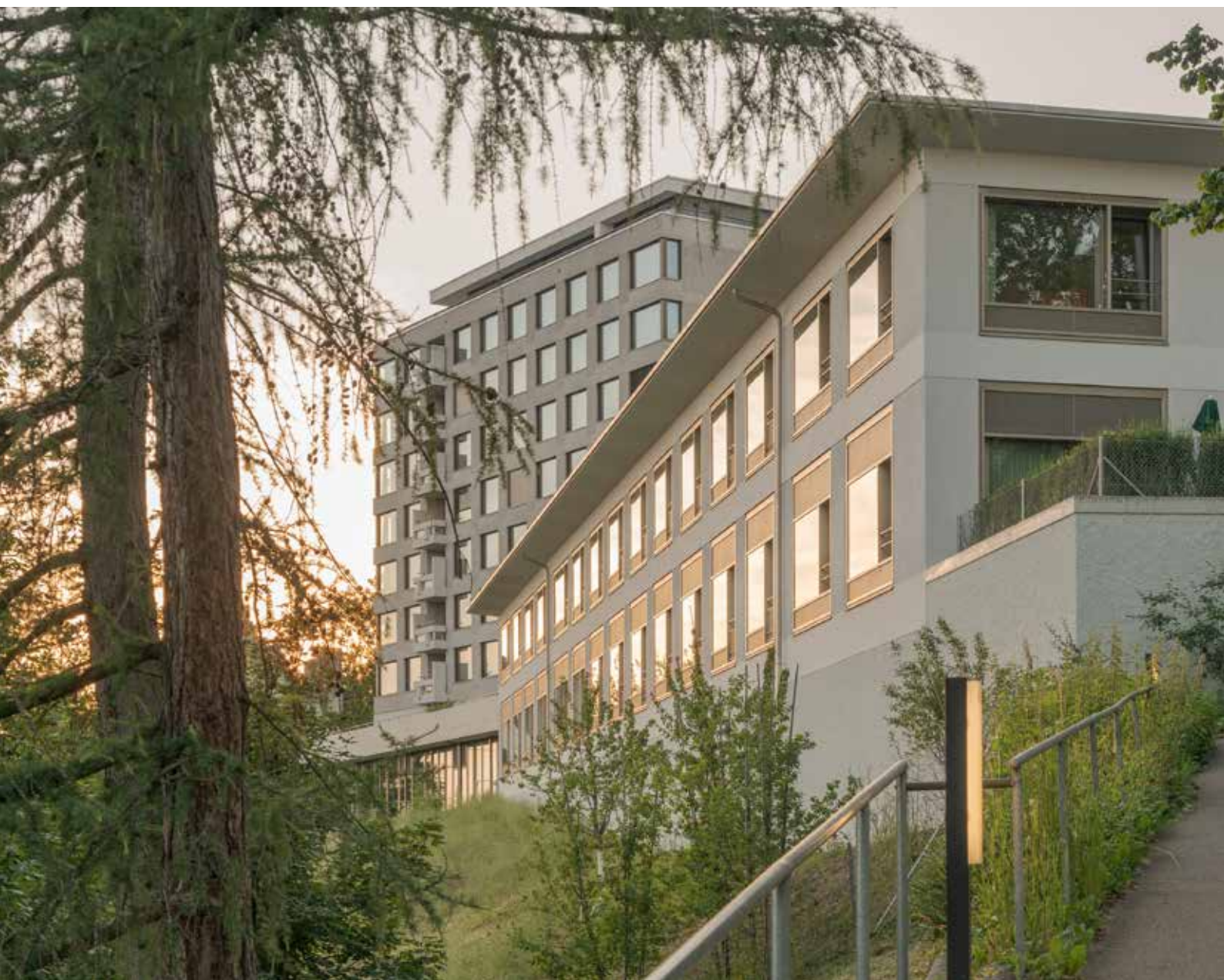


ERWEITERUNG PFLEGEZENTRUM BOMBACH, ZÜRICH

ARGE JOOS & MATHYS UND SCHMID SCHÄRER ARCHITEKTEN, ZÜRICH

SIESTA IN



HÖNGG

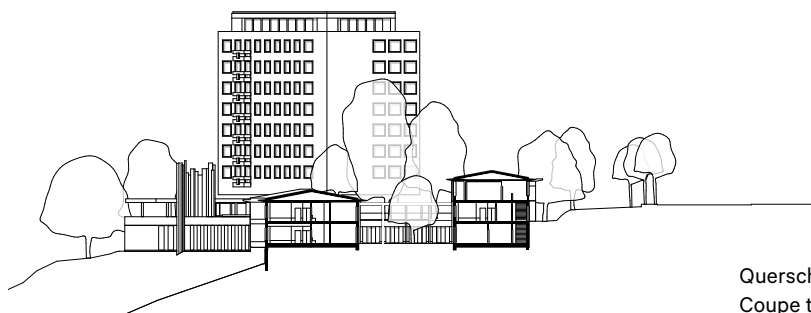


Der markante Hochhausbau des städtischen Pflegezentrums Bombach in Zürich-Höngg wurde vor einigen Jahren instand gesetzt. Die Stadt Zürich realisierte nun im östlichen Teil des Grundstücks zwischen alten Bäumen eine Erweiterung für Menschen mit Demenzerkrankung. Der pavillonartige Bau antwortet mit mediterranem Flair auf das Betongebäude aus den 1960er-Jahren.

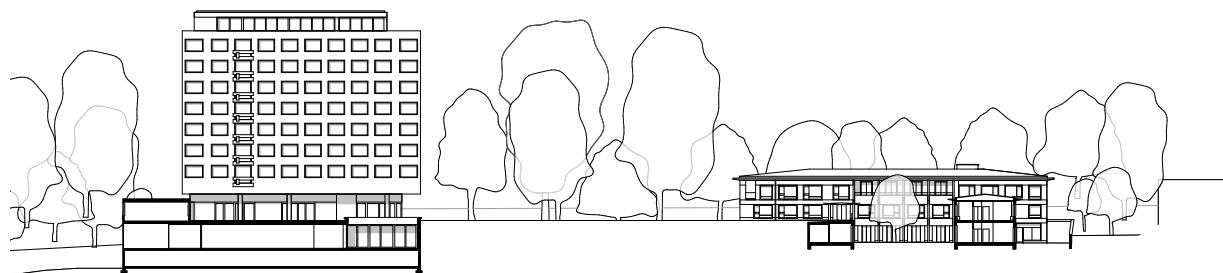
EXTENSION DU CENTRE DE SOINS BOMBACH, ZÜRICH
ARGE JOOS & MATHYS UND SCHMID SCHÄRER ARCHITEKTEN, ZÜRICH

SIESTE À HÖNGG

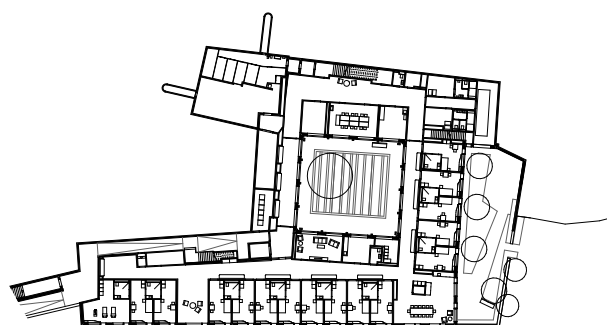
La tour marquante du centre de soins communal Bombach, à Zurich-Höngg, a été remise en état il y a quelques années. Sur la partie est de la parcelle, entre les vieux arbres, la ville de Zurich a maintenant réalisé une extension destinée aux personnes atteintes de démence. Le bâtiment de type pavillonnaire est une réponse méditerranéenne au bâtiment en béton des années 1960.



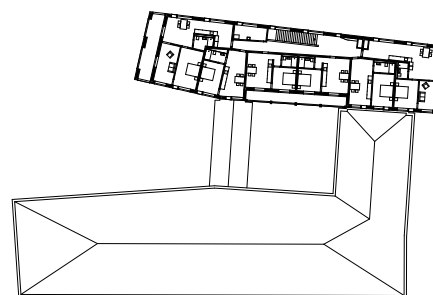
Querschnitt
Coupe transversale



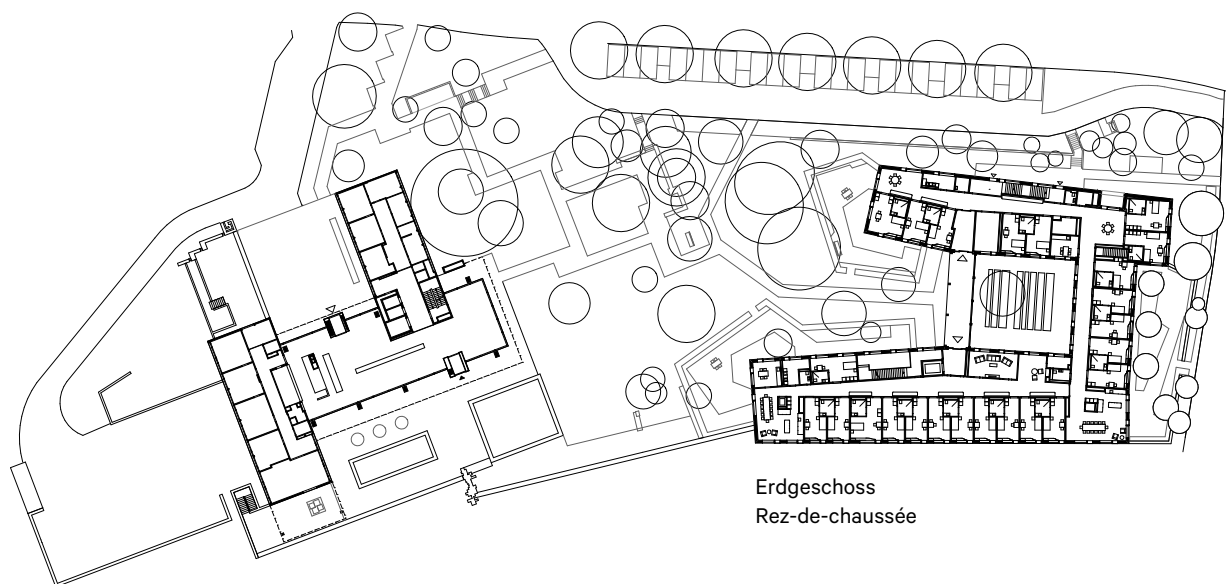
Längsschnitt
Coupe longitudinale



Untergeschoss
Sous-sol



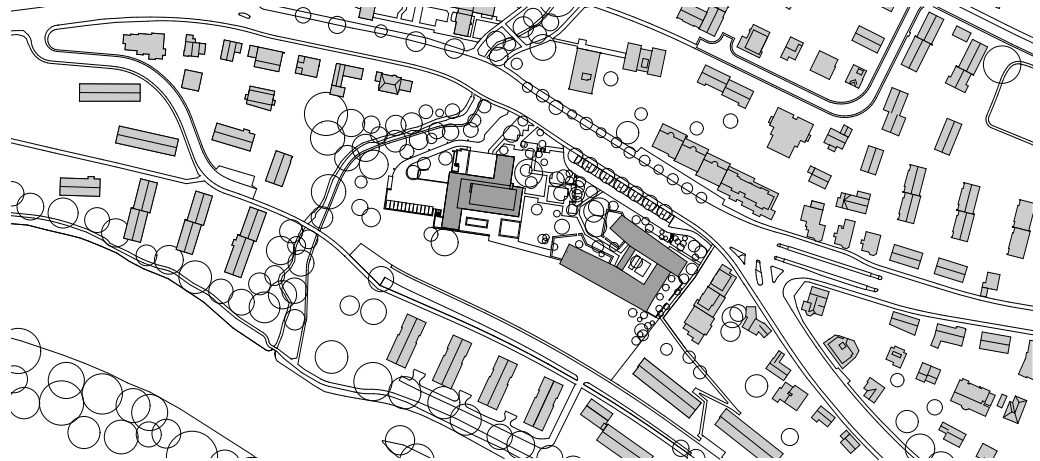
1. Obergeschoss
1^{er} étage



Erdgeschoss
Rez-de-chaussée

Blick in den kontemplativen
Innenhof und über den
Pavillonbau hinweg zum
Hochhausbau aus den
1960er-Jahren. Rechts im
Bild die Aufbauten der
Personalwohnungen.

Vue dans la cour intérieure
contemplative et sur le
bâtiment pavillonnaire et la
tour des années 1960.
Volumes des logements du
personnel à droite de l'image.



Situation

Text | Texte
Claudia Frigo Mallien

Fotos | Photos
Andreas Buschmann

Pläne | Plans
**ARGE Joos & Mathys und
Schmid Schärer**

Die wunderbare Aussicht auf die Stadt aus dem neungeschossigen Bettenhaus erleichtert Patienten sicherlich den Eintritt ins Pflegeheim, und auch für die Besucher ist sie eine schöne Ablenkung neben der teilweise aussichtslos scheinenden Situation ihrer Angehörigen. Die grosse, längliche Grünfläche um das Gebäude herum wurde einst zum Spazieren unter altem Baumbestand genutzt und beherbergte ein Personalhaus mit direktem Zugang zum Haupthaus entlang der südlichen Hangkante. Diese wertvolle Raumerfahrung im Park war der Schlüssel für die Architektengemeinschaft, die den Wettbewerb für einen Erweiterungsbau des Pflegezentrums 2016 gewonnen hat. Sie legt mit ihrem Projekt einen zwei- bis dreigeschossigen U-förmigen Zweispänner in den Hang, der, wo immer möglich, einen direkten Bezug zum Grünraum anbietet.

La magnifique vue qu'ont les patients sur la ville depuis le bâtiment des lits de neuf étages facilite certainement leur entrée en maison de soins et offre une agréable distraction aux visiteurs confrontés à la situation de leurs proches pouvant parfois paraître désespérée. Le grand espace vert allongé qui entoure le bâtiment était jadis utilisé pour se promener sous les vieux arbres et intégrait la maison du personnel, avec un accès direct au bâtiment principal le long du bord de la pente située au sud. Cette précieuse qualité spatiale du parc a été l'élément clé pour le groupe d'architectes qui a remporté le concours du bâtiment d'extension du centre de soins en 2016. Le bâtiment en double U du projet est implanté dans la pente et offre un accès direct à l'espace vert à tous les endroits où ceci est possible.



Die Patientenzimmer sind mit grosser Sorgfalt ausgebaut, insbesondere die Schränke und die Fensterfronten. Diese gehen auf Sockelhöhe in eine geschwungene, mit Linoleum versehene Sitzbank über.

Les chambres des patients ont bénéficié d'un grand soin de finition, notamment au niveau des armoires et des baies vitrées, qui se transforment en banc arrondi recouvert de linoléum à la hauteur du socle.

HÖHEN UND TIEFEN

Der Neubau wird Haus B genannt und das bestehende Hochhaus heisst heute Haus A. Dinge, die man nie vergisst, sind wie Bücher in einem Regal, die auch mal umkippen können. Demenzkranke brauchen gute Stützen und Orientierungshilfen, um sich an Verlorengegangenes erinnern zu können. Mit Schwung und Bewegung kann es klappen, und ein Bild, ein Geruch oder auch Vogelgezwitscher können Impulse sein, um Neues mit Vertrautem zu verknüpfen.

Der bestehende Gang aus dem Haus A erreicht den südlichen Schenkel des Neubaus im Untergeschoss. Die Patientenzimmer sind in diesem Trakt offen auf das Limmattal gerichtet und auch einige rückwärtige Räume, sowie Teile des Gangs, sind auf einen hellen, abgesenkten Hof orientiert. Der Durchgang ist für Pfleger und Patienten der Hauptzugang zum neuen Haus. Er führt an einem breiten, grosszügig belichteten

DES HAUTS ET DES BAS

Le nouveau bâtiment est appelé bâtiment B et la tour existante, bâtiment A. Les noms nous rappellent l'alphabet que nous avons appris à l'école. Certaines personnes ne sont peut-être plus en mesure de le réciter du premier coup, mais certainement s'ils essaient une deuxième fois. Les choses que l'on n'oublie jamais sont comme des livres dans une étagère: ils peuvent parfois se renverser. Les personnes atteintes de démence ont besoin d'aides et de repères efficaces pour pouvoir se souvenir de choses perdues. Avec de l'élan et du mouvement, elles ont la chance d'y arriver, et une image, une odeur ou le gazouillis des oiseaux peuvent donner des impulsions pour associer des éléments nouveaux et des éléments familiers.

Le couloir existant du bâtiment A atteint en fait le côté sud du nouveau bâtiment au sous-sol. Dans cette aile du bâtiment, les



Im Salon wie auch in den Patientenzimmern wurde Parkett als Mosaik oder als Riemen verlegt.

Dans l'espace de séjour et les chambres des patients, les sols sont recouverts de parquet simple ou en mosaïque, adapté au caractère résidentiel qui rappelle le passé.

Treppenhaus vorbei, weiter in den zentralen Korridor, der sich endlos schneckenförmig um die Patientenzimmer und den Hof legt. Er ist breit und wie schon die Geschosse im Hochhaus, sehr hoch. Im Grundriss erkennt man eine Ausdehnung beider Schenkel, die vom Korridor aufgenommen wird. Dieser breitet sich in der Mitte aus und zu den Enden hin wird er wieder enger. Gegen Westen sind die beiden Trakte durch einen Gang und darüber durch einen gedeckten Säulengang miteinander verbunden. So entstehen keine Sackgassen.

chambres des patients s'ouvrent sur le val-lon de la Limmat, et quelques espaces situés à l'arrière et des parties du couloir sont disposés autour d'une cour claire dont le niveau est abaissé. Pour le personnel soignant et les patients, le couloir constitue l'accès principal au nouveau bâtiment. Il longe une cage d'escalier bien éclairée et mène dans le couloir central qui s'enroule à l'infini autour des chambres des patients et de la cour en forme d'escargot. Il est large et, comme les étages de la tour, très haut. Dans le plan, on reconnaît une extension



Im breiten Korridor sind die Türen zum Hof als Reminiszenz an früher mit vorstehenden Fensterstürzen ausgestattet.

Dans le large couloir, les portes donnant sur la cour sont pourvues de linteaux en saillie à l'ancienne.

GESCHÜTZTE FREIHEIT

Um den Gedanken der Patienten freien Lauf zu gewähren, wurde versucht, physische Schranken unsichtbar erscheinen zu lassen. Ein Spaziergang um den mediterranen Hof ist ein wichtiger Bestandteil ihres Alltags. Individuelle Begegnungen mit dem Pflegepersonal oder den Besuchern sind dort gut möglich und der «Heimweg» ist nie weit. Die Bewohner haben die Möglichkeit, sich stehend an den dekorativen Handläufen kurz auszuruhen und es sich allein oder auch zu zweit auf einem der zahlreichen, seitlichen Sitzbänke bequem zu machen. Die Bänke wurden wie alle Einbaumöbel und Lampen von den Architekten entworfen und die Polster sind mit einem hellblauen, schwer entflammaren

des deux côtés. Celle-ci est reprise par le couloir qui s'élargit au centre et devient plus étroit aux extrémités. Du côté ouest, les deux ailes sont reliées par un couloir et, au-dessus de celui-ci, par une colonnade couverte évitant les culs-de-sac.

LIBERTÉ PROTÉGÉE

Afin de donner libre cours aux pensées des patients, il est important que les barrières physiques paraissent invisibles. Une promenade autour de la cour méditerranéenne est un élément important de leur quotidien. Des rencontres individuelles avec le personnel soignant ou des visiteurs y sont possibles et le chemin du retour n'est jamais long. Les habitants peuvent se reposer un instant le long des mains courantes déco-

Stoff bezogen. Dieser fühlt sich angenehm an und erinnert an die Einrichtung eines Wohnzimmers. Von hier aus hat man den Blick direkt oder durch die braunen, mit feinem Edelstahl bezogenen Fensterläden in den Innenhof.

Der von den Landschaftsarchitekten August und Margrith Küntzel geometrisch gestaltete Garten ist eine Augenweide und dient den Patienten und ihren Betreuern als kontemplativer Aufenthaltsort. Im Osten und Westen laden auf beiden Geschossen vor der Cafeteria jeweils eine «weglaufgeschützte» Zone als therapeutische Gärten zur Arbeit und Entspannung ein.

ratives ou se mettre à l'aise, seuls ou à deux, sur l'un des nombreux bancs disposés sur le côté. Comme tous les aménagements fixes et les luminaires, les bancs ont été conçus par les architectes. Les coussins sont recouverts d'un tissu bleu clair difficilement inflammable, qui est agréable au toucher et rappelle les meubles d'une pièce de séjour. De là, la cour intérieure se dévoile directement ou à travers la toile métallique tissée des volets.

Le jardin aux formes géométriques aménagé par les architectes paysagistes August et Margrith Küntzel est un régal pour les yeux et sert de lieu de séjour contemplatif aux patients et au personnel d'encadrement. À l'est et à l'ouest, une zone protégée empêchant les «fugues» accueille des jardins thérapeutiques aux deux étages, devant la cafétéria, pour le travail et la détente.

Des espaces de séjour dont les murs sont peints en rouge vif sont disposés du côté de la cour et entre les chambres des patients. Des verts et des bleus plus discrets ont été en revanche utilisés dans les chambres des patients. Le sol du couloir est recouvert de Marmoleum brun avec une bordure beige clair d'une largeur à peu près égale à la hauteur des plinthes. Comme dans tous les bâtiments médicaux, il y a un va-et-vient incessant de personnes et d'objets mobiles tels que des chariots de repas et des fauteuils roulants dans les couloirs. Les murs sont donc très exposés, mais la fibre de verre posée entre la plinthe d'une hauteur d'environ trente centimètres et la main courante en chêne peut être repeinte dès que ceci est nécessaire.

Die einläufige Treppe ins Erdgeschoss schmiegt sich an den Durchgang, der hier breit und zweigeschossig wird. Durch die oberen Fenster fällt Licht auf die rotbraunen und weissen Kunssteinplatten.

L'escalier à une volée du rez-de-chaussée se niche dans le passage qui devient large et offre une double hauteur. La lumière pénètre par les fenêtres supérieures et réfléchit sur les plaques de pierre artificielle de couleur grenat et blanche.



Auf den Hof gerichtet oder auch zwischen den Patientenzimmern liegt zudem jeweils ein Salon, dessen Tapeten in kräftigem Ziegelrot gestrichen sind. Die Farben in den Patientenzimmern sind hingegen eher dezent in Grün- und Blautönen gehalten. Der Boden im Korridor ist in braunem Marmoleum ausgeführt und verfügt über eine hellbeige Umrandung, die etwa so breit wie die Sockelleiste hoch ist. Wie in einem Gebäude des Gesundheitswesens üblich, herrscht auch hier in den Gängen reges Treiben und verschiedene fahrbare Objekte, wie Essenswagen oder Rollstühle, werden hin und her geschoben. Dies strapaziert die Seitenwände, doch die Glasfasertapeete zwischen der etwa dreissig Zentimeter hohen Sockelleiste und dem Handlauf in Eiche kann, wenn nötig, immer wieder neu gestrichen werden.

FENSTER ZUM HOF

Die Aussenwände des Minergie-Eco-zertifizierten Gebäudes bestehen aus Einsteinmauerwerk und einem hellen, drei bis vier Zentimeter dickem Naturputz. Die grossen, braunen Kastenfenster sind Holz/Metallkonstruktionen mit eingebauten, feinen Lamellenstoren. Aussen übernehmen sie das scharfkantige Aussehen der neuen Aluminiumfenster vom Haus A.

Besucher erreichen ihre Angehörigen direkt im Erdgeschoss über den Eingang unter dem gedeckten Säulengang. Die Patienten, welche im nördlichen Trakt ihr Zimmer haben, blicken in den Hof hinab und auf der gegenüberliegenden Seite in eine städtisch vertraute Situation wie in einer Gasse. Aus den Personalwohnungen im Obergeschoss, die von der Nordseite her separat erschlossen sind, können die Bewohner über das flache Titan-Zink-Walmdach des Südtrakts hinweg die Aussicht ins Limmattal geniessen



FENÊTRES CÔTÉ COUR

Les murs extérieurs du bâtiment certifié Minergie-Eco sont en maçonnerie simple recouverte d'un enduit naturel clair d'une épaisseur de trois à quatre centimètres. Les grandes fenêtres brunes sont réalisées en bois et en métal avec des stores vénitiens intégrés. À l'extérieur, elles reprennent le caractère des arêtes vives des nouvelles fenêtres en aluminium du bâtiment A.

Les visiteurs rejoignent leurs proches directement par l'entrée du rez-de-chaussée située sous la colonnade couverte. Les patients dont les chambres se trouvent dans l'aile nord ont une vue sur la cour en contrebas et, de l'autre côté, dans un espace familier à caractère urbain qui ressemble à une ruelle. Depuis les logements du personnel situés à l'étage supérieur et auxquels on accède séparément depuis le côté nord, les habitants ont une vue sur le toit en croupe en zinc-titane de l'aile sud et le vallon de la Limmat.

Durch ein innenliegendes Fenster blicken die Patienten zurück in den Durchgang zum Haus A. Der Moment des Übergangs ist im Wechsel des Bodenbelags und der Rundung an der Wand ablesbar.

Une fenêtre intérieure permet aux patients de jeter un coup d'œil dans le passage qui mène au bâtiment A. Le changement de revêtement de sol et la forme arrondie au niveau du mur marquent la transition.



**Stoffbezüge der Möbel in den öffentlichen Bereichen |
Revêtement en tissu des meubles dans les espaces publics**
Winter Creation AG, Münchenstein

Die Möbel wurden nach den Plänen der Architekten von der Firma Abitare aus Chur hergestellt und dort mit Stoff der Firma Winter Creation aus Münchenstein bezogen, welche den hohen Anforderungen an Brand- und Inkontinenzschutz gerecht werden.

Fabriqués par l'entreprise Abitare de Coire selon les plans de l'architecte et recouverts de tissus de l'entreprise Winter Creation de Münchenstein, les meubles répondent aux exigences élevées en matière de protection incendie et protection contre l'incontinence.



**Scandatex-Tapeten mit Farrow&Ball-Farben |
Papiers peints Scandatex avec des couleurs Farrow&Ball**
Wirz Tapeten AG, Dietikon

Die Glasfasertapete Scandatex der Firma Wirz aus Dietikon konnten wir in verschiedenen Bereichen unterschiedlich einsetzen. Im Korridor ist sie mit einem expressiven Fischgratmuster gewoben, doch in den Zimmern kommen sie in ruhigen Vierecken zum Einsatz.

Le papier peint en fibre de verre Scandatex de Wirz à Dietikon a été utilisé dans différentes zones. Dans le couloir, le choix s'est porté sur un motif expressif à chevrons, tandis qu'un motif plus tranquille en forme de carrés a été utilisé pour les chambres.

Architekt | Architecte
Roger Schärer, Schmid Schärer Architekten, Zürich

ZAHLEN UND FAKTEN | CHIFFRES ET FAITS

Standort | Emplacement
Limmattalstrasse 359, Zürich

Bauherrschaft | Maître d'ouvrage
Amt für Hochbauten, Stadt Zürich

Architektur | Architecture
ARGE Joos & Mathys und Schmid
Schärer Architekten, Zürich

Ausführung | Réalisation
Selektiver Projektwettbewerb 2013, Bezug
2019 | Concours de projet sélectif en 2013,
Emménagement en 2019

**Landschaftsarchitekten |
Architecte paysagiste**
August und Margrith Künzel
Landschaftsarchitekten, Binningen

Geschossfläche | Surface de plancher
3652 m²

Gebäudevolumen | Volume du bâtiment
14 291 m³

Kosten | Coûts
BKP 0-9 CHF 21.2 Mio., BKP 2 CHF 15.6 Mio.